

*Σπένδουλεζ,*

*Σπένδουλεζ,*

*il en restera toujours quelque chose...*

*Σπενουλεερ,*

*Σπενουλεερ,*

*er zal altijd wel iets blijven hangen...*

*Le Groupe de Copenhague*

---

Dépôt légal: D/1998/4307/1

Mars 1998

*Conception et textes de René De Schutter*

*Dessins de Martin Leroy et Xavier De Sierra (et de Plantu pour le thème 2)*

*Mise en page: Nathalie Van Verve*

*Editeur responsable: Anne Peeters, c/o GeRESEA, Rue Royale 11, B-1000 Bruxelles.*

*Tél. 32.2/219.70.76 - Fax: 32.2/219.64.86 - E-mail: GeRESEA@innet.be*

*Cette publication est réalisée avec le soutien de la Commission Européenne, Direction Générale VIII*

---



## 1. *Il y en a qui s'enrichissent en dormant*

*Pour subsister, pour gagner de l'argent, la plupart des humains sont obligés de travailler.*

*Mais il y a des gens qui " s'enrichissent en dormant ". Ce petit groupe de gens a hérité de l'argent ou l'a gagné d'une manière ou de l'autre. Et puis, en " plagant " cet argent dans la spéculation financière, ils deviennent de plus en plus riches, et cela sans se fatiguer!*

*Bien évidemment, il y a aussi des " spéculateurs professionnels ", les fameux " golden boys " ou " garçons dorés ".*

## 1. *Er zijn er die slapend rijk worden*

*Om te leven, om geld te verdienen zijn de meeste mensen verplicht te werken.*

*Maar sommige mensen worden slapend rijk.*

*Dat kleine groepje heeft door een erfenis, of op een of andere manier geld verworven. Door dat geld dan in de financiële speculatie te laten meedraaien worden ze alsmaar rijker, en dat zonder moeite.*

*Maar natuurlijk zijn er ook de beroepsspeculanten, de fameuze golden boys .*

## 2. Plus il y a de la richesse,

*plus il y a du chômage*

*Aujourd'hui le système dans lequel nous sommes fonctionne de la manière suivante: plus il devient productif, plus il crée de richesses. Et plus il crée de chômage, plus il provoque l'exclusion, la marginalisation d'une partie croissante de la population, aussi bien au Nord qu'au Sud.*

*Evidemment, il y a une minorité qui devient de plus en plus riche.*

*Les 14 administrateurs américains de la firme Nike touchent un revenu annuel égal aux salaires des 18.000 ouvriers philippins qu'ils emploient.*

## 2. Hoe meer rijkdom er is hoe meer werkloosheid

*Het systeem waarin we vandaag leven werkt als volgt: hoe productiever het wordt, des te meer rijkdom het schept en hoe meer werkloosheid dit systeem schept, hoe meer uitsluiting dit tot gevolg heeft. Op die manier worden steeds grotere delen van de bevolking, zowel in het Noorden als in het Zuiden in de marginaliteit van de maatschappij geduwd.*

*Er is natuurlijk aan de andere kant een minderheid die steeds rijker en rijker wordt.*

*De 14 Amerikaanse beheerders van de firma NIKE verdienen een jaarlijks inkomen dat gelijk is aan het loon van de 18000 Filipijnse werknemers die in hun bedrijf worden tewerkgesteld.*

### 3. Economie casino et économie réelle

Quand on parle économie, on pense à des usines, des bureaux, des ports, des avions, etc.

Mais, il y a aujourd'hui une partie de plus en plus importante de l'économie qui ressemble beaucoup plus à un casino, c'est ce qu'on appelle la spéculation financière.

Un casino c'est un endroit où on arrive avec beaucoup d'argent et selon votre plus ou moins grande astuce, et aussi selon votre chance, vous pouvez gagner beaucoup d'argent (ou en perdre beaucoup). Pour gagner beaucoup d'argent au casino, il faut avoir de l'argent au départ, connaître les bons trucs, et avoir de la chance.

Le "casino", lui, gagne toujours grâce à ses commissions sur les opérations.

Selon le FMI, pas plus de 50 banques contrôlent les transactions quotidiennes, largement spéculatives, d'un montant de 1.500 milliards de dollars sur le marché des changes. Pas plus de six banques commerciales contrôlent 90% des opérations sur produits dérivés (principale technique de la spéculation financière).

### 3. Casino economie en reële economie

Wanneer we over economische bedrijvigheid spreken, denken we meestal aan fabrieken, aan burelen, aan havens, aan vliegtuigen enz.

Maar vandaag bestaat er een bepaalde economische bedrijvigheid die alsmaar belangrijker wordt en die meer weg heeft van een casino en die economie noemen we de financiële speculatie.

Een casino is een plaats waar men met veel geld toekomt en waar men volgens zijn goed geluk of zijn handigheid, veel geld kan winnen of veel geld verliezen.

Om veel geld te winnen in de casino moet men veel geld hebben om te starten, moet men de trucs kennen en ook geluk hebben.

De firma Casino die wint altijd dankzij de commissie op de bewerkingen.

Volgens het IMF controleren niet meer dan 50 banken de dagelijkse verrichtingen op de wisselmarkten, voor het grootste deel met een speculatief karakter, voor een totale waarde van 1500 milliard dollar.

Niet meer dan 6 commerciële banken controleren 90% van de verrichtingen op zogenaamde afgeleide producten (voornaamste techniek van de financiële speculatie).

## 4. Renault-Vilvoorde ferme,

### *la Bourse se porte bien*

*On pourrait croire, selon notre bon sens habituel, que quand il y a du chômage, la Bourse et la spéculation financière devraient se porter mal.*

*Eh bien, il n'en est rien!*

*Quand il y a du chômage, la Bourse se dit que les entreprises vont faire de gros profits, donc elle se portera bien, la Bourse.*

*Le lendemain de l'annonce de la fermeture de l'usine Renault à Vilvoorde, les actions de l'usine Renault ont augmenté de 4% en Bourse.*

## 4. Renault-Vilvoorde sluit - de beurs stijgt

*Met ons gewoon gezond verstand zouden we kunnen denken dat de Beurs en de financiële speculatie er slecht aan toe zijn, wanneer er werkloosheid heerst.*

*Welnu niets is minder waar!*

*Wanneer er werkloosheid is denkt de Beurs dat de bedrijven grote winsten zullen maken, dus de Beurs zal het goed doen.*

*De ochtend na de aankondiging van de sluiting van de fabriek van Renault in Vilvoorde, zijn de aandelen van Renault met 4 % gestegen op de Beurs.*



## 5. Il y en a qui gagnent...

### *Il y en a qui paient*

*Dans la spéculation financière, il y a le terme "spéculation", c'est un peu comme les "paris" ou les loteries. A la spéculation financière, il y en a qui gagnent, il y en a qui perdent. Mais tout comme aux jeux d'argent, vous pouvez gagner beaucoup en pariant avec un peu d'argent, mais vous pouvez aussi perdre beaucoup. Il y a cependant une différence fondamentale avec les jeux du casino, c'est que ceux qui paient la note, qui paient les pertes, ce ne sont pas ceux qui jouent et qui auraient pu gagner.*

*Après la tourmente spéculative qui a ébranlé le Mexique en 1994, le niveau de vie de la population a baissé de 30 à 40%; le Trésor américain a prêté au gouvernement mexicain 12 milliards de dollars US; lorsque le Mexique a remboursé cet emprunt, cela a rapporté au Trésor américain 500 millions de dollars payés par les contribuables mexicains.*

## 5. Er zijn er die winnen en er zijn er die verliezen

*In de woorden financiële speculatie zit het begrip "speculatie", en dat is een beetje zoals wedden of met de loterij spelen. Door te speculeren op de financiële markt zijn er die winnen en zijn er die verliezen. Maar zoals het met alle geldspelen gaat, kan je veel winnen door weinig geld in te zetten maar je kan ook veel geld verliezen. Er is echter een fundamenteel verschil met gokken in de casino, zij die de rekening betalen, zij die verliezen zijn niet diegenen die spelen en hadden kunnen winnen.*

*Na de speculatieve omwenteling die Mexico heeft doen wankelen in 1994, is de levensstandaard van de bevolking met 30 tot 40 % gedaald; de Amerikaanse schatkist heeft 12 miljard US \$ geleend aan de Mexicaanse regering; wanneer Mexico deze schuld heeft afbetaald, heeft dit aan de Amerikaanse schatkist 500 miljoen US \$ opgebracht, betaald door de Mexicaanse belastingbetaler.*

## 6. La crise asiatique

Au cours de l'année 1997, il y a eu ce qu'on a appelé la " crise asiatique ". En quelques mois, la valeur des actions cotées en Bourse dans plusieurs pays d'Asie a perdu plusieurs dizaines de pour-cent. Les monnaies de plusieurs pays ont subi des pertes importantes par rapport au dollar (80% pour la monnaie indonésienne). De nombreuses entreprises et banques ont fermé leurs portes et c'est par dizaines de milliers que se comptent dans ces pays les chômeurs supplémentaires.

En gros, pourquoi tout cela? Parce que pendant des années des banques, des entreprises ont " parié " en spéculant sur un avenir prospère de l'immobilier, du secteur financier, etc. Mais comme ces " paris " ne se sont pas réalisés, ces entreprises ont eu de plus en plus de difficultés et il a suffi que le dollar change de valeur pour que ces " châteaux de cartes " s'effondrent mais une fois de plus, les " payeurs " ne sont pas les spéculateurs mais la population.

## 6. De Aziatische crisis

Gedurende het jaar 1997 hebben we de zogenaamde Aziatische crisis gehad.

Op enkele maanden tijd hebben de beursgenoteerde waarden in verscheidene Aziatische landen tientallen procenten van hun waarde verloren.

De munten van een aantal landen hebben belangrijke waardeverminderingen ten opzichte van de dollar ondergaan (80% voor de Indonesische munt).

Vele bedrijven en banken hebben hun deuren gesloten en het aantal bijkomende werklozen is in die landen met vele tienduizenden toegenomen.

Globaal bekeken, hoe komt dit? Omdat gedurende vele jaren de banken en de bedrijven " gewed " hebben door te speculeren op een groeiende toekomst van de immobiliënssector, van de financiële sector, enz. Maar aangezien die weddenschappen niet zijn uitgekomen zijn die bedrijven alsmaar meer in de problemen geraakt en was het voldoende dat de dollar in waarde veranderde opdat die kaartenhuisjes in elkaar zouden storten. Maar, en eens te meer, zij die de rekening betalen zijn niet de speculanten maar de bevolking.

## 7. Soros

Soros' fait étudier par ses services la situation économique de différents pays. Il remarque, en 1992, que la situation économique de la Grande-Bretagne n'est pas tellement florissante et qu'au fond il se pourrait bien que la valeur de la " Livre sterling " (la monnaie anglaise) soit trop élevée par rapport au dollar, compte tenu donc de la situation économique des deux pays. Supposons, par exemple, qu'à ce moment-là, il fallait 3 dollars pour une livre sterling. Monsieur Soros se met à vendre sur les marchés toutes les livres sterling qu'il possède (il en possède beaucoup ou à la limite il en emprunte) toujours à la valeur de 3 dollars pour une livre sterling. Mais les autres spéculateurs voyant cet afflux de livres sterling vendues sur le marché, prennent peur et se disent qu'ils feraient bien, eux aussi, de vendre toutes leurs livres sterling. Comme tout le monde fait la même chose, même avec une livre qui vaut de moins en moins, plus personne ne veut acheter des livres sterling.

Et après tout cela, il ne faut plus que 2,5 dollars pour une livre sterling. Monsieur Soros peut tranquillement racheter des livres sterling à ce prix: il a gagné 0,5 dollar par livre sterling.

## 7. Soros

Soros laat door zijn diensten de economische toestand van verschillende landen bestuderen. Hij komt tot de bevinding in 1992, dat de economische toestand van Groot-Brittannië niet zo bloeiend is en dat het wel eens zou kunnen dat het pond sterling (de Britse munt) te hoog gewaardeerd staat tenopzichte van de dollar, rekening houdend dus met de economische toestand van beide landen.

Laten we veronderstellen dat bijvoorbeeld op dat ogenblik voor een pond sterling 3 dollar moest betaald worden. Meneer Soros begint met al de ponden die hij bezit ( en hij heeft er veel, en als het nodig is leent hij er op de koop toe nog bij) op de markt te gooien nog altijd voor een waarde van 3 dollar. De andere speculanten die deze stroom van ponden op de markt zien stijgen worden bang en denken dat ook zij er misschien beter aandoen om hun ponden te verkopen. Aangezien zo iedereen hetzelfde doet zakt de waarde van het pond en niemand wil nog ponden kopen.

Tenslotte is het pond nog 2,5 dollar waard en kan meneer Soros rustig terug ponden kopen aan 2,5 dollar: hij heeft 0,5 dollar per pond gewonnen.

---

<sup>1</sup> Soros, grand spéculateur international. Il est le principal gérant du " Quantum fund ", office internal de spéculation

## *8. Les taux d'intérêt... ça rapporte à certains*

*Il y a des masses d'argent (par exemple des banques, des trésoreries, des grandes entreprises, des grosses fortunes) qui se "promènent" à travers le monde à la recherche des meilleurs rendements. Quand un pays, comme les États-Unis, au début des années 80, peut se permettre d'augmenter fortement les taux d'intérêt pour les capitaux étrangers qui viennent chez lui, il attire évidemment ces capitaux au détriment des autres pays. Mais il pousse aussi vers le haut tous les taux d'intérêt, et des taux d'intérêt élevés ont aussi pour conséquence de décourager les investissements. Les hauts taux d'intérêt (réels à long terme) sont une des causes principales de la moindre croissance et des hauts taux de chômage.*

## *8. De interestvoeten ... voor sommigen brengen die op*

*Er zijn geldmassa's (bv. van de grote banken, van de schatkisten, van de grote ondernemingen, van de grote fortuinen) die over de hele wereld op zoek gaan naar het beste rendement. Wanneer een land, zoals de Verenigde Staten in het begin van de jaren 80 het zich kan permitteren om de interestvoeten voor inkomend buitenlands kapitaal sterk te verhogen, is het gevolg daarvan dat daardoor kapitalen uit andere landen worden aangetrokken. Maar hierdoor worden ook alle andere interestvoeten naar omhoog gedruwd en hoge interestvoeten hebben tot gevolg dat investeringen worden ontmoedigd. De hoge interestvoeten (in netto-waarde op lange termijn) zijn één van de voornaamste oorzaken van lage groei en hoge werkloosheidscijfers.*

## 9. Déréglementation

*Au début des années '80, le Président des Etats-Unis, Reagan, veut à la fois augmenter les dépenses militaires et diminuer les impôts. Il a donc besoin de faire appel à des emprunts d'Etat, et en particulier à des capitaux étrangers. C'est pourquoi non seulement il augmente les taux d'intérêt mais il supprime toutes les réglementations qui empêchaient l'Etat américain de demander de l'argent sur tous les marchés financiers. Evidemment, les grandes entreprises, les banques, et les financiers, ça les arrange bien.*

## 9. Deregulering

*In het begin van de jaren '80, wil de Amerikaanse president Reagan zowel de militaire uitgaven opdrijven als de belastingen verminderen.*

*Hij moet dus een beroep doen op staatsleningen en meer bepaald op buitenlands kapitaal. Dat zijn de redenen waarom hij niet alleen de interestvoeten verhoogt maar ook alle wettelijke reglementeringen afschaft die de Amerikaanse staat in het verleden belet hebben geld te ontleneren op de financiële markten.*

*Dit komt de grote ondernemingen, de banken en de financiële instellingen natuurlijk goed uit.*

## 10. *Les Etats et la spéculation*

*Supprimer toutes les réglementations qui "canalisaient" la spéculation financière, cela arrange bien nos Etats, en premier lieu l'Etat américain, les banques et les spéculateurs financiers.*

*Mais dans la mesure où ça finit par s'étendre au monde entier, ça rend les Etats fortement dépendants de la spéculation financière.*

*A certains moments, dans des conditions déterminées, ça peut arranger certains Etats; mais en définitive, les Etats peuvent y perdre une partie de leurs pouvoirs, et cela au bénéfice des spéculateurs financiers. C'est profondément antidémocratique.*

## 10. *De staten en de speculatie*

*Alle regels afschaffen die de financiële speculatie aan banden legde, dat kwam goed uit voor de Amerikaanse staat, de banken en de financiële speculanten.*

*Maar naarmate deze praktijk zich meer en meer verspreidde over de wereld, werden de staten sterk afhankelijk van de financiële speculatie.*

*Op bepaalde ogenblikken en in bepaalde omstandigheden kan dat een voordeel zijn voor sommige staten, maar per slot van rekening kunnen de staten daarbij een deel van hun macht verliezen ten voordele van de speculanten. En dat is fundamenteel anti-democratisch.*

## *11. Favoriser le capital?*

*Sous la pression des banques et des spéculateurs financiers, face aux besoins d'argent des États, ceux-ci se sont mis à favoriser fiscalement et réglementairement les revenus du capital. Cela s'est fait au détriment des revenus du travail.*

## *11. Het kapitaal bevoordelingen?*

*Onder druk van de banken en van de financiële speculanten, zijn de staten door hun nood aan geld, er toe gekomen om de inkomsten uit kapitaal langs fiscale weg en via reglementeringen te begunstigen. En dat is gebeurd ten nadele van de inkomsten uit arbeid.*

## 12. Se développer dans le Tiers-Monde

Des instances internationales comme le FMI, l'OCDE, soulignent l'importance des flux de capitaux privés vers le Tiers-Monde.

C'est, d'après ces institutions, la voie du développement du Tiers-Monde.

Or une partie importante de ces capitaux sont purement spéculatifs, c'est-à-dire qu'ils arrivent ou repartent d'un pays très vite, sans profiter au pays, et cela suivant les meilleures opportunités du moment.

Cette **volatilité** des capitaux étrangers a été la principale source de la crise asiatique de l'année 1997, comme de celle du Mexique fin 1994. De plus, il faut rappeler que jusqu'à la crise asiatique, 80% de ces capitaux privés allaient exclusivement à 12 pays

## 12. Zich ontwikkelen in de Derde-Wereld

Internationale instellingen zoals de OESO en het IMF, benadrukken het belang van de kapitaalstromen naar de Derde-Wereld.

Volgens die instellingen is dat de weg naar de ontwikkeling van de Derde-Wereld.

Maar, een belangrijk deel van die kapitalen zijn van speculatieve aard, dat wil zeggen ze komen en gaan zeer snel het land in en uit zonder dat dat land daar enig voordeel uit haalt, en dat wanneer de beste gelegenheid zich voordoet.

De vluchtigheid van de buitenlandse kapitalen is één van de voornaamste oorzaken van de Aziatische crisis van het jaar 1997, zoals dit het geval was met de Mexicaanse crisis van 1994.

Daarbij moeten we opmerken dat tot aan de Aziatische crisis, 80 % van die privé- kapitalen uitsluitend naar 12 landen gingen.



## 13. La volatilité et le Tiers-Monde

Quand on est un pays du Tiers-Monde quel type de rapport a-t-on avec l'extérieur, c'est-à-dire surtout avec les pays industrialisés? On exporte des matières premières et parfois quelques produits manufacturiers et on importe tout ce qu'on ne fabrique pas encore; on emprunte à l'étranger; on essaie d'attirer des investissements étrangers.

Or dans tous ces domaines (export, import, emprunt, investissement), à cause de la spéculation, il y a une extrême "volatilité" des taux de change, des taux d'intérêts, des prix des matières premières, etc. Et ces extrêmes volatilités, c'est-à-dire des variations nombreuses et imprévisibles, rendent très difficiles les processus de développement et de gouvernement.

Imaginez par exemple, comme c'est le cas pour certains pays du Tiers-Monde, que 70% des recettes budgétaires de l'Etat dépendent de l'exportation de certaines matières premières et que le prix de celles-ci varie de 30% ou plus en quelques semaines. Comment gérer son budget dans ces conditions? Ce qui est vrai pour les Etats l'est évidemment aussi pour les entreprises particulières.

## 13. De vluchtigheid en de Derde Wereld

Welke soort betrekkingen heeft een land van de Derde Wereld als zodanig met de buitenwereld, dat wil zeggen vooral met de landen van de geïndustrialiseerde wereld?

Er worden grondstoffen uitgevoerd en soms enkele gefabriceerde producten maar alles wat niet zelf geproduceerd wordt moet ingevoerd worden; buitenlands kapitaal wordt ontleend; en men probeert buitenlandse investeringen aan te trekken.

Welnu op al de gebieden (export/import, leningen en investeringen) bestaat er een uitermate grote vluchtigheid en onvoorspelbaarheid van de wisselkoersen, de interestvoeten, de prijs van de grondstoffen enz. die wordt door de speculatie veroorzaakt.

En die extreme vluchtigheid maakt het ontwikkelingsproces en het regeren zeer moeilijk.

Geef u rekenschap van het feit dat 70% van het budgettaire inkomsten van een staat afhangen van de export van een bepaalde grondstof, zoals dat het geval is voor sommige Ontwikkelingslanden, en dat de prijs van die grondstof 30 % of meer schommelt op enkele weken tijd. Hoe kan een budget in die omstandigheden beheert worden?

Wat geldt voor staten geldt natuurlijk ook voor private bedrijven.

## 14. Les capitaux étrangers vers le Tiers-Monde?

Pour quelles raisons les capitaux étrangers viennent-ils dans le Tiers-Monde?

Une partie d'entre eux vient s'investir dans des entreprises privées (soit qu'elles rachètent tout ou partie du capital, soit qu'elles créent une filiale). Même si ça peut être utile au niveau de l'emploi et de la production, il est évident que ces investissements sont orientés en fonction de la stratégie des apporteurs de capitaux (et à leur profit évidemment).

Une autre partie des capitaux vient tout simplement se "placer" temporairement dans un pays parce qu'ils "flairent" les gros profits spéculatifs qu'il y a moyen d'y faire. Aussitôt qu'ils voient une meilleure possibilité ailleurs, ils s'en vont.

Tous ces capitaux échappent au contrôle public de l'orientation du pays.

Or les besoins de développement d'un pays, de l'éducation, de la santé, des infrastructures, etc. ne sont évidemment pas assurés par ces capitaux. C'est pourquoi l'Aide Publique au Développement, c'est-à-dire la coopération intergouvernementale et des ONG, reste indispensable.

## 14. Vreemde kapitalen naar de Derde Wereld?

Om welke redenen gaan kapitalen naar de Derde Wereld?

Een deel van die kapitalen wordt geïnvesteerd in private ondernemingen (hetzij door een deel van het kapitaal over te nemen, hetzij door een dochteronderneming op te richten).

Zelfs wanneer dit voordelig kan zijn voor de werkverschaffing en voor de productie blijft het duidelijk dat die investeringen gedaan worden in overeenstemming met de bedrijfsstrategie van de aanbrengers van het kapitaal (en met het oog op winst natuurlijk).

Een ander deel van die kapitalen zoekt gewoon een tijdelijke plaatsing in een bepaald land omdat ze voorvoelen dat er grote speculatieve winsten te rapen zullen vallen.

Van zodra ze elders een betere mogelijkheid zien vertrekken ze.

Al die kapitalen ontsnappen aan de publieke controle in verband met het beleid dat een land wil voeren.

Welnu de ontwikkelingsbehoefte van een bepaald land, zijn opvoedingspolitiek, de gezondheidspolitiek, de infrastructuurwerken kunnen natuurlijk niet rekenen op deze kapitalen.

De met gemeenschapsgeld gefinancierde Ontwikkelingshulp, dat wil zeggen intergouvernementele samenwerking met de NGO's, blijft om die redenen onmisbaar en noodzakelijk.

## 15. *Investir ou spéculer?*

*Qu'on le veuille ou non, pour qu'un pays se développe il faut ce qu'on appelle des investissements, c'est-à-dire des routes, des ports, des usines, etc. Pour cela, il faut des capitaux, donc de l'argent. Or si ceux qui ont des capitaux préfèrent les placer dans la spéculation financière parce que ça "rapporte" beaucoup plus, c'est autant d'argent en moins pour le développement.*

## 15. *Investeren of speculeren?*

*Indien men het nu wil of niet, om een land tot ontwikkeling te brengen moet men een beroep doen op investeringen, dat wil zeggen wegen, havens, fabrieken enz.*

*Daarom heeft men kapitaal nodig, dus geld.*

*Indien diegenen die kapitaal hebben liever speculeren dan investeren omdat het meer opbrengt dan is er des te minder kapitaal om te ontwikkelen.*

## 16. 200 gérants

*Contrairement à ce qu'on dit souvent, la spéculation financière n'est pas le fait de millions de personnes. C'est vrai qu'il y a beaucoup de personnes qui "placent" un peu d'argent dans des SICAV, des Bons d'Etat, des actions, etc. (d'où l'importance de favoriser l'épargne alternative) mais l'essentiel des décisions et des orientations de la spéculation financière est géré par quelques centaines de personnes ou gérants à travers le monde.*

## 16. 200 beheerders

*In tegenstelling met wat vaak gezegd wordt is financiële speculatie niet de bezigheid van miljoenen. Het is inderdaad zo dat veel mensen een beetje geld in BEVEKS plaatsen of in staatsbons, in aandelen enz. (vandaar het belang van het alternatief sparen aan te moedigen) maar de belangrijke beslissingen en de bedoelingen van de financiële speculatie worden bepaald door een kleine groep mensen verspreid over de hele wereld.*

# 17.

## JOBIN et sa taxe

*Jobin, économiste, prix Nobel d'économie s'est inquiété du développement de la spéculation financière et de ses conséquences sur la croissance économique et les fluctuations économiques. C'est pourquoi il a proposé que sur chaque opération spéculative de change les Etats perçoivent une taxe très minime (de 0,2% à 1%). Cette taxe, dite taxe Jobin, aurait pour effet de décourager les opérations spéculatives à court terme ou éventuellement de permettre des recettes fiscales susceptibles de favoriser le développement du Tiers-Monde.*

# 17.

## JOBIN en zijn taks

*Mr. Jobin, econoom, Nobelprijs voor economie heeft zich bezord gemaakt over de toename van de financiële speculatie en de gevolgen daarvan op de economische groei en de economische schommelingen. Daarom heeft hij voorgesteld dat de staten op elke speculatieve wisselactiviteit een minimale taks zouden heffen (van 0,2 tot 1 %).*

*Deze taks, genoemd Jobin-taks, zou tot resultaat hebben dat speculatieve bewerkingen op korte termijn ontmoedigd zouden worden of eventueel dat er fiscale ontvangsten zouden ontstaan die kunnen gebruikt worden voor ontwikkeling van de Derde-Wereld.*

# 18.

## Combattre les paradis fiscaux

*A travers le monde, les Etats ont instauré des facilités fiscales de tout type afin de favoriser la venue de capitaux étrangers. C'est ce qu'on appelle des " paradis fiscaux ". C'est un véritable scandale car ainsi des opérations financières peuvent ne payer aucun impôt. Alors que sur votre salaire vous pouvez toujours essayer de ne pas payer d'impôt! Même en Belgique il y a un système dit des " centres de coordination " qui permet aux multinationales qui établissent leur siège fiscal en Belgique de ne payer que des impôts très minimes. En Europe, presque chaque pays encourage des paradis fiscaux sur son propre territoire. Il faut mettre fin aux paradis fiscaux.*

# 18.

## De strijd tegen de paradijzen.

*Verspreid over de wereld, hebben staten belastingvoordelen van allerlei aard ingesteld met de bedoeling om vreemde kapitalen aan te trekken. Dat noemt men de belastingparadijzen. Dat is een waar schandaal want op die manier kunnen financiële verrichtingen aan elke vorm van belasting ontsnappen. Daar waar je het altijd maar eens moet proberen om op je loon geen belasting te betalen. Ook in België bestaat er een systeem dat via de oprichting van zgn. Coördinatie-centra toelaat aan de multinationale ondernemingen om minimale belastingen te betalen. Aan het bestaan van belastingparadijzen moet een einde gesteld worden.*

19.

*Harmonisation européenne ou*

*délocalisation*

*Au niveau européen, où les capitaux circulent quasi librement et où demain on s'apprête à utiliser une monnaie unique " l'Euro ", il y a d'énormes différences dans les régimes et les modalités de taxation des entreprises. Ces différences provoquent toutes espèces de délocalisations d'entreprises pour des raisons uniquement fiscales.*

*Il faut mettre fin à ces dysharmonies fiscales au niveau européen.*

19.

*Europese harmonisatie of delocalisatie?*

*Op Europees niveau, waar het vrije verkeer van kapitalen bijna volledig is, zijn er enorme verschillen in belastbaarheid en in de toepassing van belastingsvoorwaarden.*

*Die verschillen hebben allerlei soorten bedrijfsdelocalisaties tot gevolg enkel en alleen op grond van fiscale voordelen.*

*Aan die verschillen moet op Europees vlak een einde gemaakt worden.*

## 20. *Revenus du capital et du travail*

*Depuis une quinzaine d'années, les revenus du capital ont été systématiquement favorisés par rapport aux revenus du travail. C'est là un des encouragements à la spéculation financière. Il faut mettre fin à cette injustice sociale.*

## 20. *Inkomsten uit kapitaal en uit arbeid*

*Sinds ongeveer vijftien jaar worden de inkomsten uit kapitaal stelselmatig bevoordeligd ten overstaan van inkomsten uit arbeid. Dat is één van de aanmoedigingen tot financiële speculatie. Aan die sociale onrechtvaardigheid moet een einde komen.*



## 21. *Le FMI et compagnie*

*Le Fonds monétaire international (FMI), la Banque mondiale (BM), l'Organisation mondiale du Commerce (OMC, anciennement GATT), l'Organisation de Coopération et de Développement économiques (OCDE), toutes les organisations sans réel contrôle démocratique, portent une lourde responsabilité dans la situation actuelle en favorisant le libre-échange et la libération des capitaux sans tenir compte des besoins du développement et des risques de la spéculation financière. Ils sont des " apprentis sorcier " créateurs de chômage et de mal-développement, comme on l'a encore vu lors de la crise asiatique de 1997.*

## 21. *Het IMF en de anderen*

*Het Internationaal Muntfonds (IMF), de Wereldbank (WB), de Wereldhandels Organisatie (WTO - voorheen GATT), de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) dragen een zware verantwoordelijkheid voor de huidige toestand door het vrije verkeer en de vrijmaking van kapitalen te bevorderen zonder rekening te houden met de noden van de ontwikkeling en de gevaren van de financiële speculatie. Het zijn "leerling-tovenaars", scheppers van werkloosheid en onderontwikkeling zoals we gezien hebben gedurende de Aziatische crisis van 1997.*

## 22. *Tous les gestes qu'on pose*

*Tous les gestes qu'on pose ont des conséquences.*

*Si nous voulons mettre fin aux conséquences catastrophiques de la spéculation financière, nous devons poser des gestes positifs: participer à des campagnes de signature, par exemple pour changer la fiscalité et instaurer la taxe Tobin; examiner si nous ne pouvons pas interroger les hommes politiques et syndicaux sur leur attitude vis-à-vis de la spéculation financière (par exemple les paradis fiscaux); voir si nous ne pouvons pas placer notre épargne autrement; faire pression sur des entreprises et des industriels pour qu'ils favorisent l'investissement créateur d'emplois plutôt que les placements spéculatifs, etc.*

## 22. *Alles wat we doen...*

*Alles wat we doen heeft zijn gevolgen. Indien we een einde willen stellen aan de catastrofale gevolgen van de financiële speculatie, dan moeten we een aantal zaken positief op punt stellen: deelnemen aan handtekeningcampagnes om de nefaste belastingsproblematiek aan te pakken, om de Tobin-taks te doen invoeren. We moeten ons de vraag stellen of wij de politici en de syndicale vertegenwoordigers aan de tand kunnen voelen in verband met hun opvattingen over de financiële speculatie (de belastingsparadijzen bijvoorbeeld).*

*Onderzoeken of wij ons spaargeld niet op een andere kunnen plaatsen; of wij geen druk kunnen uitoefenen op de bedrijven en op de bedrijfsleiders om werkverschaffende investeringen te doen in plaats van speculatieve.*



## SOMMAIRE

1. *Il y en a qui s'enrichissent en dormant*
2. *Plus il y a de la richesse, plus il y a du chômage*
3. *Economie casino et économie réelle*
4. *Renault-Vilvoorde ferme, la Bourse se porte bien*
5. *Il y en a qui gagnent... Il y en a qui paient*
6. *La crise asiatique*
7. *Soros*
8. *Les taux d'intérêt... ça rapporte à certains*
9. *Déréglementation*
10. *Les Etats et la spéculation*
11. *Favoriser le capital?*
12. *Se développer dans le Tiers-Monde*
13. *La volatilité et le Tiers-Monde*
14. *Les capitaux étrangers vers le Tiers-Monde?*
15. *Investir ou spéculer?*
16. *200 gérants*
17. *JOBBAN et sa taxe*
18. *Combattre les paradis fiscaux*
19. *Harmonisation européenne ou délocalisation*
20. *Revenus du capital et du travail*
21. *Le FMI et compagnie*
22. *TOUS LES GESTES QU'ON POSE*

## LE GROUPE DE COPENHAGUE

*Le Groupe de Copenhague réunit des organisations belges non gouvernementales de développement et des associations de lutte contre la pauvreté au Nord. Le Groupe entend notamment dénoncer les effets négatifs de la spéculation financière sur la croissance économique, le développement social et l'indépendance des Etats.*

*En associant des organisations de lutte contre la pauvreté au Nord et au Sud, il veut souligner que les phénomènes financiers touchent sans distinction toutes les parties de la planète et que seule une action concertée au Nord comme au Sud pourra en rectifier les effets.*

*Les origines du Groupe de Copenhague remontent à 1995. A l'époque, une soixantaine d'associations s'étaient concertées afin de parler d'une même voix lors du Sommet mondial des Nations unies sur le Développement social qui s'est tenu en mars à Copenhague.*

*A l'issue du Sommet, des associations créèrent le " Groupe de Copenhague ". Leur objectif: interpellé le monde politique sur les dégâts de la spéculation financière au Nord et au Sud.*

*Trois ans après, l'actualité vient douloureusement illustrer ces travaux.*

*Le Groupe de Copenhague formule une série de propositions adressées aux partis politiques et à leurs parlementaires ainsi qu'à l'ensemble des responsables du secteur public et privé.*

*Ces propositions portent sur:*

- *la fiscalité prise au sens large, y compris les paradis fiscaux, la lutte contre le blanchiment et la taxe Tobin;*
- *des mesures de limitation des variations des prix des matières premières;*
- *l'aide au développement;*
- *des mesures réglementaires propres au monde de la banque et de la finance en vue d'atteindre une plus grande justice sociale.*

*Enfin, en 1997, le Groupe de Copenhague a produit un ensemble de documents pédagogiques sur la spéculation financière, rassemblés dans une mallette que l'on peut obtenir auprès du GRESEA.*

---

<sup>1</sup> *Il s'agit des organisations suivantes: C.A.S.I.U.O., Centre national de Coopération au Développement, Comité pour l'annulation de la dette du Tiers-Monde, Emmaüs, Entraide et Fraternité-Action vivre ensemble, Forum bruxellois de lutte contre la pauvreté, Groupe de Recherche pour une Stratégie économique alternative, KALEIDOS, Magasins du Monde. OXFAM.*

